俄语翻译专业系列教材

俄语专题阅读 上册

总主编 邓 军
主 编 黄东晶 李 芳

高等教育出版社

俄语翻译专业系列教材

俄语专题阅读 上册

总主编 邓 军
主 编 黄东晶 李 芳
编 者 于洪声 徐美玲

高等教育出版社·北京

图书在版编目（CIP）数据

俄语专题阅读．上册 / 邓军主编；黄东晶，李芳分册主编．-- 北京 ：高等教育出版社，2014.11
ISBN 978-7-04-041159-1

Ⅰ．①俄… Ⅱ．①邓… ②黄… ③李… Ⅲ．①俄语－阅读教学－高等学校－教材 Ⅳ．①H359.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第237738号

策划编辑 李 炎　　责任编辑 孙 悦　　封面设计 于文燕　　版式设计 三月天地
责任校对 孙 悦　　责任印制 尤 静

出版发行	高等教育出版社	咨询电话	400-810-0598
社　　址	北京市西城区德外大街4号	网　　址	http://www.hep.edu.cn
邮政编码	100120		http://www.hep.com.cn
印　　刷	北京宏信印刷厂	网上订购	http://www.landraco.com
开　　本	787mm×1092mm 1/16		http://www.landraco.com.cn
印　　张	8.75	版　　次	2014年11月第1版
字　　数	188千字	印　　次	2014年11月第1次印刷
购书热线	010-58581118	定　　价	25.00元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题，请到所购图书销售部门联系调换
版权所有 侵权必究
物 料 号 41159-00

前言

进入21世纪以来，中俄两国的友好关系进入了一个加速发展阶段。两国的友好互信达到了新的高度，频繁有效的高层交往扩大到了民间友好往来，特别是能源、高科技、人文等领域的合作，把中俄战略协作伙伴关系推上新的高度，夯实了继续发展稳定的战略协作伙伴关系的社会基础。

为加强两国人文领域合作，2000年12月在中俄总理定期会晤机制框架内成立了中俄教文卫体合作委员会。而今，该委员会已拥有八个合作机构，涉及教育、文化、卫生、体育、旅游、媒体、电影和档案，这为高校俄语专业人才的培养提出了新的任务，要求学生在本科学习期间就要了解俄罗斯教育、文化等领域发展情况的相关知识，为今后开展两国之间的广泛合作打下良好基础。为此，我们编写了《俄语专题阅读》（上下册）教程，目的是：一方面，提高学生的俄语专题阅读能力，掌握专题阅读技巧；另一方面，丰富学生有关俄罗斯社会各领域发展情况的基本知识，加强其人文素养；第三，扩展学生相关专业领域的基本专业术语，为今后从事中俄两国人文合作领域的翻译工作奠定坚实的基础。

本教程涉及俄罗斯文化、教育、政治、经济、科技5个专题。编写原则一：突出专题性。每个专题有5篇文章，每篇文章自成体系，内容衔接，有利于学生比较完整地了解该领域在某历史阶段的发展情况。编写原则二：突出权威性。选材主要来自俄罗斯知名学者的著述，突出选材的客观性及前瞻性，力求使学生在时间与空间两个维度客观深入地了解问题。编写原则三：突出应用性。力求使学生阅读完每篇专题文章后，把握其中的基本术语和常用词汇，进而学会迁移与应用。编写原则四：突出人本性。从生词注释表到课后练习题型的设计均以学生的认知特点及习得规律为出发点，以利于学生理解、记忆和应用。教程在生词表中标出了重音，减少了学生再次查字典标记重音的麻烦。

本教程可作为普通高等院校俄语翻译专业、俄罗斯语言文学专业的三、四年级本科生及一、二年级的硕士生、博士生的俄语专题阅读教材，也可供高等院校俄语专业教师阅读参考，还可供从事中俄两国外事外贸工作的人员了解俄罗斯相关社会情况使用。

体例：本教程各篇的主要内容包括课文、生词注释、练习3个部分。其中练习部分旨在突出学生对所读内容、重点词汇、专题术语的认知、翻译与熟记，进而实现知识迁移，如术语翻译、词汇识记、句子翻译、回答问题、转述、专题讨论等。

教材构成：《俄语专题阅读》上、下册各分5个专题，每个专题收录5篇专题文章，每册25篇文章，两册共50篇文章。针对高校俄语翻译专业或俄罗斯语言文学专业的本科生，本教程的上、下两册可分别在第五、第六学期内使用。每周2学时学完1篇内容，一学期内学习18篇，其余7篇课文以学生自学和教师答疑形式完成，每个专题中的第5篇课文建议作为自学课文。在第7学期仍继续开设阅读课的院校，可在3个学期内使用本教程，每周2学时，每周学完1篇。第5、6学期分别学完18篇，第7学期学完14篇。

本套教材由黑龙江大学俄语学院博士生导师邓军教授担任总策划、总主编。上册主编为黄东晶教授（黑龙江大学俄语学院）和李芳教授（黑龙江大学俄语学院），编者为于洪声，徐美玲。下册主编为李芳教授（黑龙江大学俄语学院）和黄东晶教授（黑龙江大学俄语学院），编者为吴迎春、徐睿。

本教程在编写过程中得到高等教育出版社外语和国际汉语事业部领导的大力支持，责任编辑孙悦同志对全书进行通读并提出一些具体建议，在此一并表示感谢。

编者

2014年10月

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

Содержание

Тема I **Российская культура** ····· 1

Текст *1* «Оттепель» в культурной жизни 3

Текст *2* Стремление показать реальную жизнь в художественной сфере 8

Текст *3* Усиление идеологического давления в области культуры 13

Текст *4* Введение долгосрочного научного планирования 18

Текст *5* Художественная культура стала более открытой 23

Тема II **Российское образование** ····· 29

Текст *6* Народное образование в 1953-ом — середине 1960-х гг. 31

Текст *7* Л.В.Занков и Ивановские летние слёты 36

Текст *8* Народное образование в 1960-1980 гг. 41

Текст *9* М.М.Бахтин и Новосибирский феномен 46

Текст *10* В.А.Сухомлинский и Павлышская школа 50

Тема III **Российская экономика** ····· 55

Текст *11* Начало либеральных реформ 57

Текст *12* Противоречия экономической политики 62

Текст *13* Этапы и результаты приватизации 66

Текст *14* Особенности реформирования реального сектора экономики 71

Текст *15* Социальная цена реформ 76

Тема IV **Российская политика** ····· 81

Текст *16* Выбор политического курса 83

Текст *17* Сохранение целостности Российского государства 88

Текст *18* Противостояние двух властей 92

Текст *19* Становление Федерального собрания 97

Текст *20* Новые задачи российской внешней политики 102

Тема V **Информатика** 107

Текст *21* Информационные ресурсы и технология 109

Текст *22* Виды и формы представления информации 114

Текст *23* Угрозы безопасности информации в автоматизированных системах 119

Текст *24* Компьютерные вирусы опаснее биологических 124

Текст *25* Информационные сети 129

Тема I

Российская культура

Текст 1

«Оттепель» в культурной жизни

Реформы, начавшиеся после смерти Сталина, создавали более благоприятные условия для развития культуры. Образным определением новых веяний времени стало название романа И. Эренбурга «Оттепель», изданного в 1954 г. и вызвавшего бурные дискуссии. Однако изменения не были устойчивыми, идеологические послабления сменялись грубым административным вмешательством, и к середине 1960-х гг. «оттепель» сошла на нет. Но ее значение выходит за рамки всплесков культурной жизни. Был сделан первый решающий шаг в преодолении сталинизма, постепенно возвращалось культурное наследие эмиграции, восстанавливалась культурная преемственность, расширялся международный культурный обмен. В годы «оттепели» сформировались «шестидесятники», поколение интеллигенции, которое впоследствии сыграло важную роль в перестройке.

Потепление идеологического климата и оживление культурной жизни происходили на фоне значительных социокультурных сдвигов в советском обществе. Быстро росла численность городского населения, которая на рубеже 1950–1960-х гг. превысила 50-процентный рубеж. Миллионы сельских жителей становились горожанами, приобщались к городской культуре. Обратной стороной урбанизации были опустение деревни и упадок традиционной деревенской культуры.

В повседневный быт советских людей вошли радио, телевидение, магнитофоны. Это давало возможность жителям самых отдаленных районов увидеть лучшие спектакли столичных театров, услышать игру выдающихся исполнителей. Но технический прогресс имел и негативные последствия — активные формы культурного досуга вытеснялись пассивными, распространялась унифицированная массовая культура.

Крупная реформа системы руководства культурой была проведена в 1953 г., вскоре после смерти Сталина. Государственное управление всеми отраслями культуры было сосредоточено в союзно-республиканском Министерстве культуры, которое заменило несколько министерств и комитетов — высшего образования, кинематографии, трудовых ресурсов, радиовещания и радиоинформации, по делам

искусств. В 1954 г. началось разукрупнение Министерства культуры. Из него были выделены Министерство высшего образования, комитеты по культурным связям с зарубежными странами, радиовещанию и телевидению, кинематографии.

Негласными, но весьма важными подразделениями в системе руководства культурой оставались органы цензуры. Фактически цензурные функции выполняли все редакторы, секции творческих союзов, Министерство культуры, местные партийные органы, управления культуры исполкомов советов.

Большое значение для духовной жизни советского общества имели осуждение культа личности Сталина и реабилитация тех, кто безвинно пострадал в годы массовых репрессий. Было восстановлено доброе имя многих деятелей науки, литературы и искусства, ставших жертвами беззакония.

Большую роль в общественной и художественной жизни играли журналы. Противостояние «обновительной» и «охранительной» тенденций, наметившихся в интеллигентской среде после смерти Сталина, нашло свое отражение в деятельности «Нового мира» и «Октября».

«Оттепель» в культурной жизни обернулась ухудшением в отношении государства и церкви. В 1958 г. возобновились гонения на верующих и служителей церкви. Многие произведения религиозной общественной мысли оставались закрытыми для читателей. Серьезные проблемы были связаны с сохранением архитектурных культовых памятников.

Отличительной чертой периода «оттепели» было расширение культурного обмена с зарубежными странами. Высокий авторитет в музыкальном мире приобрел Международный конкурс исполнителей имени П. И. Чайковского. Организовывались выставки зарубежных собраний.

Культурная закрытость общества постепенно исчезала, что способствовало нарастанию плюралистических тенденций в его духовной жизни. Формировались различные пласты неофициальной культуры. В литературе нет единого адекватного термина для обозначения альтернативной культуры, что объясняется сложностью данного явления. Открытое обсуждение накопившихся общественных проблем было невозможно, поэтому большая социальная нагрузка легла на литературу и искусство.

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

Комментарии

óттепель 冰消雪融的天气;〈转义〉解冻，缓和
вéяние（新思想的）潮流，风尚，影响
всплеск 涌起的波涛
урбанизáция 都市化
унифицúрованный 统一的，划一的
кинематогрáфия 电影艺术
разукрупнéние 把……划成几个小单位
цензýра 新闻检查机关，书刊检查机关
реабилитáция 平反，恢复名誉
репрéссия 镇压，惩罚
гонéние 排挤，迫害
плюралистúческий 多元的，多元论的
пласт 层次，阶层

Задания

I. Переведите словосочетания на китайский язык и запомните их.

годы массовых репрессий _____
новые веяния времени _____
административное вмешательство _____
культурное наследие эмиграции _____
культурная преемственность _____
форма культурного досуга _____
органы цензуры _____
восстановить доброе имя _____

II. Переведите с китайского языка на русский.

整齐划一的大众文化 _____
个人崇拜 _____
引起强烈社会反响 _____
各种非官方文化 _____
文化部 _____
传统的乡村文化 _____
精神生活的多元化趋势 _____
公开讨论社会问题 _____

III. Ответьте на вопросы по тексту.

1. Как понимать «оттепель в культурной жизни»?

_____

2. В каких отношениях отражались перемены в духовной жизни в годы «оттепели»?

_____

3. Чем отличался период «оттепели»?

_____

4. Какое социальное значение имела «оттепель»?

_____

IV. Переведите предложения на китайский язык.

1. Однако изменения не были устойчивыми, идеологические послабления сменялись грубым административным вмешательством, и к середине 1960-х гг. «оттепель» **сошла на нет**.

_____

_____

_____

2. В развитии культуры советского периода России можно выделить три основных этапа. Первый из них охватывает 1917–1932 г. В ценрте его находился поиск новой культуры и путей ее построения, проходивший **на фоне** широкого культурного плюрализма.

_____

_____

_____

3. **За рамки сознания выйти** нельзя. Оно безгранично и рамок не имеет. А вот за рамки ума— можно и нужно. Именно там, за этими рамками и возможна встреча с сознанием.

_____

_____

_____

4. Для решения такого рода задач нужно **выйти за рамки** привычного. Самое интересное, что когда ты уже знаешь, что все не банально и нужно немного перевернуть свое сознание, тогда решение задачи найти проще, чем в первый момент.

V. Проведите беседы.

Расскажите, что вы знаете об «оттепели» в культурной жизни.

Текст 2

Стремление показать реальную жизнь в художественной сфере

Литература «оттепели» не пережила своего времени даже в лучших своих произведениях. Писатель в те годы был учителем в школе для взрослых, а современный читатель эту школу уже окончил. Художественные произведения, оказавшиеся в центре читательских споров и нападок официальной критики того времени, сейчас интересны как документы эпохи, своеобразный барометр общественных настроений.

В произведениях ставились жизненно важные для общества проблемы, о которых нельзя было говорить открыто из-за идеологических запретов. Подобные вопросы поднимались на читательских конференциях и при обсуждении новых произведений в писательских организациях. «За» или «против» в таких литературных дискуссиях означало гораздо больше, чем положительная или отрицательная оценка того или иного произведения. Это было выражением общественной позиции.

Переломные моменты жизни общества дают импульс развитию оперативных жанров. На первый план выходит очерк, занявший едва ли не центральное место в литературе. Можно сказать, что литература хрущевского периода началась с публикации в 1953 г. очерков В. Овечкина «Районные будни», в которых поднимались проблемы сельского хозяйства. В отличие от лакировочной литературы предшествующих лет большой популярностью пользовалась поэзия. Поэтические сборники раскупались мгновенно. Популярные поэты выступали с чтением своих стихотворений на вечерах в Политехническом музее, поэтические вечера проводились в школах, вузах, научно-исследовательских институтах.

В годы «оттепели» все более заметным явлением становится бесцензурная литература. В «самиздат» попадали и произведения советских авторов, по тем или иным причинам отвергнутые издательствами, и труды русских эмигрантов, и сборники начала века. Нередко это происходило без участия авторов, а иногда даже вопреки их желанию.

По мере изменения идеологического климата в стране началась реабилитация жертв сталинских репрессий. К началу 60-х гг. только по Союзу писателей было реабилитировано 617 человек, из них 304 посмертно.

Художественные произведения и мемуарная литература шаг за шагом расширяли узкие рамки «официальной правды», вынося на общественное обсуждение все новые, ранее замалчиваемые проблемы.

Период «оттепели» стал ренессансом отечественной кинематографии. Пришло новое поколение режиссеров, имевшее за плечами фронтовой опыт. Возрождалась традиция профессионального обсуждения кинолент, серьезной некомплиментарной критики. Главным героем картин все чаще становились обычные люди со своими недостатками и простыми житейскими заботами. Многие фильмы, получившие впоследствии признание критиков и зрителей, с трудом проходили через цензурные барьеры. Особую настороженность вызывала тема отношений между поколениями.

В середине 50-х гг. началось возрождение театра, это было связано с появлением новых драматических произведений и театральных коллективов. Помимо профессионального театра значительное место в культурной жизни периода «оттепели» занимали самодеятельные коллективы.

Со второй половины 1950-х гг. в художественной жизни четко проявляются два направления — официальное и неофициальное. На официальных выставках господствовали известные художники старшего поколения, преобладали привычные тематика и стилистика.

Большое влияние на формирование альтернативного направления в искусстве оказало знакомство молодых живописцев с творчеством западных современников. Революционным событием в культурной жизни Москвы и Ленинграда стала первая в СССР выставка картин П. Пикассо.

Круг посетителей выставок альтернативного искусства был довольно узок, хотя ограниченный доступ и отсутствие информации о них в определенной степени подогревали интерес публики. Однако массовый зритель, воспитанный на традициях передвижников и мастеров социалистического реализма, не только не воспринимал новые веяния в искусстве, но был настроен агрессивно по отношению к ним.

Конец легальному существованию нереалистических направлений положил Второй съезд советских художников, состоявшийся в апреле 1963 г. Его главной темой стала борьба с буржуазной идеологией в творческих организациях страны. В решениях съезда говорилось, что «все советские художники обязаны вести

наступательную борьбу против любых проявлений формализма, абстракционизма, несовместимых с принципами искусства социалистического реализма.

Комментарии

баро́метр 晴雨表；〈转义〉反映社会生活变化的标志
и́мпульс 动机，推动因素
лакиро́вочный （对事物）进行粉饰的，进行美化的
самизда́т（苏联时期）自行（非法）出版物
мемуа́рный 回忆录的
ренесса́нс 文艺复兴
передви́жник （19 世纪后半叶俄国的）巡回展览画派成员
лега́льный 法律承认的，合法的
абстракциони́зм 抽象派，抽象派艺术

Задания

I. Переведите словосочетания на китайский язык и запомните их.

барометр общественных настроений _____
положительная или отрицательная оценка
_____
лакировочная литература _____
цензурная литература _____
шаг за шагом расширять узкие рамки _____
иметь за плечами фронтовой опыт _____
проходить через цензурные барьеры _____
вести наступательную борьбу против любых проявлений формализма
_____

II. Переведите с китайского языка на русский.

成为读者争议的焦点 _____
表达社会观点 _____
得到观众认可 _____
另类艺术 _____

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com